

Élégie (non partisane) à Fidel Castro

Fidel, nous nous opposons à la dictature,
Soutenant cependant l'idée d'Indépendance,
Ne l'avons-nous pas toujours recherchée aussi :
Des USA, de l'Angleterre et de la France,
Pour la culture; des USA pour le commerce;
De l'Angleterre enfin sur le plan politique...

Fidel, nous nous opposons au monopartisme,
Cependant nous soutenons le peuple cubain,
Qui nous fournit du rhum et de si bons cigares,
Qui nous offre son soleil, sa mer et sa plage
Quand le mois de janvier en est à son plus froid,
Et quand, en février, notre hiver est trop sombre...

Fidel, nous nous opposons à l'Aventurisme,
Soutenant cependant la fin de l'Apartheid,
Nous avons libéré Hollande et Italie,
Et défendons les peuples libres pris d'assaut.
Comme toi, nous n'avons pas envahi l'Iraq :
Nous croyons que Diplomatie vaut mieux que Force.

Fidel, nous nous opposons aux révolutions.
Pourtant Diefenbaker a maintenu des liens
Avec Cuba et vendu du blé à la Chine;
Et Trudeau père était un ami de Cuba
Et se montrait ouvert même à la « Chine rouge » :
Tel est le luxe de la Souveraineté...

Fidel, nous nous opposons sur beaucoup de points,
Mais tu étais une icône des Amériques –
Ta voix prenant la défense de Mandela
Quand d'autres toléraient de le voir en prison –
Et aux funérailles de Trudeau, tu étais
Aux côtés de l'ex-président Jimmy Carter.

Nous avons donc raison de déplorer tes torts,
Et nous avons raison, là, de pleurer ta mort.
Tu étais notre allié sur le plan culturel
Parce que tu symbolisais l'Indépendance.
Tu étais notre alter ego psychologique,
Nos divergences faisant de nous des amis.

Adieu! adieu à toi, ô « Líder Máximo »!
¡Hola! ¡Hola, ô peuple libre de Cuba!
En amitié, nous pouvons être en désaccord;
Nous sommes différents; tout en étant voisins.

Espérons que nous collaborerons encore
À la création de nations, à l'adoption
De droits et libertés, à la Libération
De tous les peuples de toute Tribulation.

George Elliott Clarke

Poète officiel du Parlement (2016-17)

© Traduction : Robert Paquin, Ph. D.